

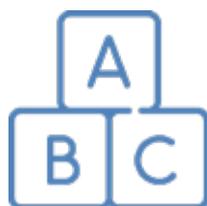
# Ви приїхали з України і щойно прибули до Наварри (Navarra)?



Всі люди, що тікають від конфлікту,  
вітаються в Наваррі (Navarra).

## ¿Vienes de Ucrania y acabas de llegar a Navarra?

Todas las personas que huyen del conflicto son bienvenidas  
a Navarra. En esta pequeña guía encontrarás información útil  
sobre trámites e información esencial.



**Bienvenida**

**Protección temporal**

**Empadronamiento**

**Permiso de conducir**

**Atención sanitaria**

**Urgencias sanitarias y  
emergencias**

**Escolarización**

**Acceso a la Universidad**

**Animales de compañía**

**Información sobre violencia  
machista**

**Aprendizaje de Español para  
adultos**

**ЛАСКАВО ПРОСИМО!**

**Тимчасовий захист**

**МУНІЦИПАЛЬНА РЕЄСТРАЦІЯ**

**Водійські права**

**МЕДИЧНА ДОПОМОГА**

**НАДЗВИЧАЙНІ СИТУАЦІЇ ЩОДО  
ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я**

**НАВЧАННЯ**

**Доступ до університету**

**ДОМАШНІ ТВАРИНИ**

**ЯКЩО ВИ ЖІНКА**

**НАВЧАННЯ ІСПАНСЬКОЇ ДЛЯ  
ДОРΟΣЛИХ**



## ¡Bienvenido/a! ONGI ETORRI!

**Navarra** es una región autónoma del norte de España, muy cerca de la frontera con Francia y las montañas de los Pirineos. La ciudad principal y la capital de nuestro territorio se llama Pamplona.

Navarra es una región segura y de paz. Somos 600.000 habitantes, la mayor parte de la ciudadanía habla español, pero también nuestra lengua propia que se llama euskera.

Todos nosotros y nosotras os damos la bienvenida.

## ЛАСКАВО ПРОСИМО!

**Наварра** – це автономний регіон північної Іспанії, дуже близький до кордону з Францією і горами Піренеїв. Головне місто і столиця нашої території називається Памплона (Pamplona).

Наварра – це безпечний і мирний регіон. Нас 600,000 жителів, більшість громадян володіють іспанською, але також і нашою власною мовою називається еушкера (euskera).

Ми всі вас вітаємо.



## Protección temporal

Para formalizar tu situación legal en España, solicita la **“Protección temporal para personas desplazadas”**, que te permitirá durante un año (prorrogable mientras dure el conflicto) acceder al permiso de residencia y trabajo, además con el justificante que te dará la Policía servirá como documento de identificación para múltiples trámites en Navarra.

Para obtenerlo, debes ponerte en contacto con nuestro **Centro de Atención a la Emergencia en Ucrania:**

Dirección: Avenida Roncesvalles N° 4, planta baja. (Pamplona)

Teléfono: +34 848 421 971

WhatsApp: +34 620 063 662

E-mail: [emergencia.ucrania@navarra.es](mailto:emergencia.ucrania@navarra.es)

Después, deberás dirigirte a las oficinas de Policía Nacional en la ciudad de Pamplona, en la Avenida de Guipúzcoa n°40, en horario de 14:30 a 20:30 horas. Y en la ciudad de Tudela, en la plaza Padre Lasa n°6, en horario de 9 a 12 horas.

## Тимчасовий захист

Щоб оформити свою юридичну ситуацію в Іспанії, попросіть **«Тимчасовий захист для переміщених осіб»**, який дозволить вам протягом одного року (з можливістю продовження протягом періоду конфлікту) отримати дозвіл на проживання та роботу, крім того, з квитанцією, яку вам надасть поліція, вона буде служити документом, що посвідчує особу для багатьох процедур у Наваррі.

Щоб отримати цю документи, По-перше, ви повинні зв'язатися звернутися до нашого **центру екстреної допомоги в Україні.**

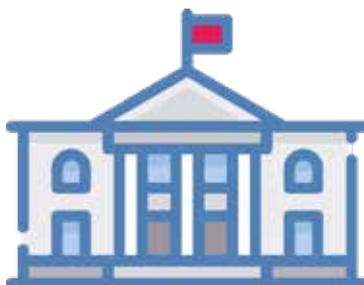
Адреса: Проспект Ронсесваллес № 4 Перший поверх (Памплона)

Телефон: +34 848 421 971

Ватсап: +34 620 063 662

ел.пошта: [emergencia.ucrania@navarra.es](mailto:emergencia.ucrania@navarra.es)

А потім треба перейдіть до офісу Національної поліції в місті Памплона, на Авеніда-де-Гіпускоа, 40 (Avenida de Guipúzcoa, 40), з 14:30 до 20:30 годин. А в місті Тудела на площі Падре Лаша 6 (Padre Lasa 6) з 9 до 12 годин.



## EMPADRONAMIENTO INSCRIPCIÓN MUNICIPAL

Uno de los primeros trámites que tienes que hacer al llegar a Navarra es inscribirte en tu nuevo pueblo o ciudad de acogida donde vayas a residir, aunque sea temporalmente.

Para ello deberás acudir al Ayuntamiento de la localidad donde vayas a vivir, llevando un documento que te identifique (si lo tiene) y deberá ir acompañado por las personas titulares de la vivienda o casa donde van a residir.

Ellos podrán facilitarle el trámite.

## МУНІЦИПАЛЬНА РЕЄСТРАЦІЯ

Однією з перших процедур, які ви повинні зробити, коли ви прибудете до Наварри, це реєстрація в новому приймаючому місті, де ви збираєтеся проживати, навіть якщо це тимчасово.

Для цього необхідно звернутися до ратуші міста, де ви збираєтеся жити, мати при собі документ, що посвідчує вас (якщо він є). Також, вас повинні супроводжувати власники будинку, в якому ви збираєтеся проживати.

Вони зможуть полегшити вам цей процес.



## Permiso de conducir

Las personas desplazadas de Ucrania podrán utilizar de forma excepcional su permiso de conducir de Ucrania en España durante el plazo que dure su situación de protección temporal. Además, si así lo desean podrán canjearlo por un permiso de conducir español en las Oficinas de la Dirección General de Tráfico. Más información en: [www.dgt.es](http://www.dgt.es)

## Водійські права

Як виняток, переміщені особи з України можуть користуватися своїм українським посвідченням водія в Іспанії на протязі часу перебування в статусі тимчасового захисту. Крім того, при бажанні вони можуть обміняти його на іспанські водійські права в Управлінні дорожнього руху. Більше інформації на: [www.dgt.es](http://www.dgt.es)



## ATENCIÓN SANITARIA

Todas las personas que lleguen a Navarra tienen garantizado su derecho a la asistencia sanitaria gratuita y universal.

Para obtener la **tarjeta sanitaria** que da acceso al servicio de salud y farmacia, debes acudir al centro de salud más cercano al lugar en el que vives con estos documentos:

- Resguardo o justificante de que has solicitado la protección temporal al huir de la guerra en Ucrania.
- Algún documento de identidad, si lo tienes: pasaporte, carnet de identidad o de conducir, certificado de nacimiento.
- Justificante de empadronamiento o inscripción en el pueblo o ciudad en la que vas vivir en Navarra

## МЕДИЧНА ДОПОМОГА

Усі люди, які прибувають до Наварри, мають гарантовано право на безкоштовне та загальне медичне обслуговування.

Щоб отримати **медичну картку**, яка дає доступ до медичних послуг та аптеки, ви повинні звернутися до найближчого до вашого місця проживання медичного центру з наступними документами:

- Квитанцію або підтвердження того, що ви звернулися з проханням про тимчасовий захист під час втечі від війни в Україні.
- Документ, що посвідчує особу, якщо є: паспорт, посвідчення особи або водійські права, свідоцтво про народження.
- Доказ про реєстрацію або реєстрацію в місті, де ви збираєтеся жити в Наваррі.



## URGENCIAS SANITARIAS

Si tienes una urgencia o te encuentras mal, puedes llamar al teléfono de emergencias **112** o acudir a los servicios de emergencias de los Hospitales de Navarra en Pamplona o Tudela.

Aquí también puedes consultar el mapa de centros de salud de atención permanente: [www.bit.ly/urgenciasNAVARRA](http://www.bit.ly/urgenciasNAVARRA)

## НАДЗВИЧАЙНІ СИТУАЦІЇ ЩОДО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я

Якщо у вас виникла невідкладна ситуація або ви почуваетесь погано, ви можете зателефонувати за номером екстреної допомоги **112** або звернутися до служб невідкладної допомоги лікарень Наварри (Navarra) в Памплоні (Pamplona) або Туделі (Tudela). Тут ви також можете ознайомитися з картою медичних центрів постійної допомоги: [www.bit.ly/urgenciasNAVARRA](http://www.bit.ly/urgenciasNAVARRA)



## ESCOLARIZACIÓN

Todos los menores que lleguen a Navarra entre los 3 y los 16 años tienen derecho y obligación de ir a la escuela.

Para inscribirlos en la escuela:

Las personas responsables de los niños, niñas y adolescentes menores deberán acudir al centro escolar público más próximo al lugar donde vives con estos documentos:

- Un justificante de empadronamiento del menor (esta es la inscripción que ya has hecho en tu localidad).
- Algún tipo de documentación: pasaporte o resguardo de protección temporal.

Si tienes alguna duda sobre la escolarización puedes escribir a **[nescolar@navarra.es](mailto:nescolar@navarra.es)**

O llamar a los teléfonos:  
848 426 500 / 848 423 238 / 848 42 32 39

## НАВЧАННЯ

Усі неповнолітні, які прибувають до Наварри у віці від 3 до 16 років, мають право та зобов'язані ходити до школи.

Щоб зарахувати їх до школи:

Особи, відповідальні за неповнолітніх дітей та підлітків, повинні звернутися до державної школи, найближчої до місця вашого проживання, з такими документами:

- Довідка про реєстрацію неповнолітнього (це реєстрація, яку ви вже зробили у вашому населеному пункті).
- Деякі види документації: паспорт або тимчасова охоронна квитанція.

Якщо у вас виникли запитання щодо навчання в школі, ви можете написати до **[nescolar@navarra.es](mailto:nescolar@navarra.es)**

Або зателефонувати за номерами:  
848 426 500 / 848 423 238 / 848 42 32 39



## Acceso a la Universidad

Las y los estudiantes de origen ucraniano que deseen continuar sus estudios universitarios, programas de investigación y docencia podrán hacerlo a través de la Universidad Pública de Navarra (UPNA).

Deberán contactar en **[acogida.refugiados@unavarra.es](mailto:acogida.refugiados@unavarra.es)**

## Доступ до університету

Студенти українського походження, які бажають продовжити навчання в університеті, наукові та навчальні програми, можуть зробити це через Державний університет Наварри (UPNA).

Їм буде потрібно зв'язатися через ел.пошту **[acogida.refugiados@unavarra.es](mailto:acogida.refugiados@unavarra.es)**



## ANIMALES DE COMPAÑÍA

ES MUY IMPORTANTE ACUDIR CUANTO ANTES, durante las primeras 24 horas, con su animal de compañía a UN VETERINARIO de la Sección de Bienestar Animal de Gobierno de Navarra.

Puedes llamar a los teléfono 848426225-848423926-848426691, ó enviando un correo electrónico a [bienestar.animal@navarra.es](mailto:bienestar.animal@navarra.es)

Siempre que sea posible indica tus datos personales (nombre y apellidos), tipo de animal y si está identificado de alguna manera.

Sabemos lo importante que son tus mascotas y animales de compañía, por eso queremos que estén en las mejores condiciones.

El veterinario/a podrá atender a tu mascota antes de que esté con nosotros o con una familia de acogida. Muchas gracias por tu colaboración.

## ДОМАШНІ ТВАРИНИ

ДУЖЕ ВАЖЛИВО ПРОЙТИ ЯКНАЙШВИДШЕ, протягом перших 24 годин, зі своїм домашнім улюбленцем ДО ВЕТЕРИНАРА відділу захисту тварин уряду Наварри.

Ви можете зателефонувати за номером 848426225 - 848423926 - 848426691 або надіслати електронний лист на [bienestar.animal@navarra.es](mailto:bienestar.animal@navarra.es)

По можливості вказуйте свої персональні дані (ім'я та прізвище), тип тварини та чи вона якимось ідентифікована.

Ми знаємо, наскільки важливі ваші домашні тварини, тому хочемо, щоб вони були в найкращих умовах.

Ветеринар зможе доглядати за вашим вихованцем до того, як він буде у нас або в прийомній сім'ї. Щиро дякуємо за співпрацю



## SI ERES MUJER

Si eres mujer y sufres algún tipo de violencia machista, el teléfono de emergencias es el **016**, además puedes acudir a los servicios de urgencias o cualquier autoridad pública (policías, médicas, enfermeras) de tu entorno. Recuerda que no estás sola y en Navarra es una tierra de igualdad y protección.

## ЯКЩО ВИ ЖІНКА

Якщо ви жінка і страждаєте від сексистського насильства, це номер телефону екстреної допомоги – **016**, ви також можете звернутися до служби екстреної допомоги або будь-якого державного органу (поліції, лікарів, медсестер) у вашому районі. Пам'ятайте, що ви не самотні, і Наварра – це країна рівності та захисту.



## Aprendizaje de español para personas adultas

El Departamento de Educación del Gobierno de Navarra dispone de cursos para el aprendizaje de castellano.

Para poder realizar la inscripción hay que llamar a los siguientes teléfonos según la zona de residencia:

- Pamplona y Comarca: 848 430400
- Zona de Tafalla: 948 703470
- Zona de Alsasua: 948 564608
- Zona de Tudela: 948 848096
- Zona de Estella: 848 431287

## НАВЧАННЯ ІСПАНСЬКОЇ ДЛЯ ДОРОСЛИХ

Департамент освіти уряду Наварри має курси для вивчення кастельяно (іспанська мова)ю

Для реєстрації необхідно зателефонувати за номерами телефонів відповідних до вашого району проживання:

- Памплони та область: 848 430400
- Район Тафалла (Tafalla): 948 703470
- Район Алсасуа (Alsasua): 948 564608
- Район Тудела (Tudela): 948 848096
- Район Естелла (Estella): 848 431287

El Gobierno de Navarra está coordinando toda la atención entre diferentes servicios, departamentos e instituciones para atender la emergencia en Ucrania y acompañaros en estos momentos tan difíciles.



Уряд Наварри (Navarra) координує всю увагу між різними службами, відомствами та установами, щоб бути присутнім з цією надзвичайною ситуацією в Україні та супроводжувати вас у ці важкі часи.

Si conoces a personas que van a llegar a Navarra y huyen del conflicto en Ucrania, ponte en contacto con nosotras/as en el **CENTRO DE ATENCIÓN A EMERGENCIA EN UCRANIA**



Якщо ви знайомі або знаєте людей, які приїжджають до Наварри (Navarra) щоб втекти від конфлікту в Україні, зв'яжіться з нами **ЦЕНТРОМ НЕВІДКЛАДНОЇ ДОПОМОГИ В УКРАЇНІ**

E-mail [emergencia.ucrania@navarra.es](mailto:emergencia.ucrania@navarra.es)  
Teléfono +34 848421971 (de 8:00h a 17:30h)  
WhatsApp + 34 620063662

ел. пошта [emergencia.ucrania@navarra.es](mailto:emergencia.ucrania@navarra.es)  
Телефон +34 848421971  
Ватсап +34 620063662 (Whatsapp)

Esta información es importante para poder darles la mejor atención y acogida posible en Navarra.



Ця інформація важлива для кращого забезпечення, догляду і уваги в Наваррі (Navarra).

Para eso es necesario saber quiénes son, a dónde llegan, si vienen niños/as y de qué edades, si tienen vínculos familiares aquí, si tienen o necesitan alojamiento o si algún miembro de la familia está enfermo o necesita atención especializada.

Важливо знати, хто прибуває сюди, куди прибуваєте, чи є діти, якого віку, чи маєте тут рідних, друзів, чи потребуєте місце для проживання, а також важливо чи хтось із членів сім'ї хворий або потребує особливого догляду.

Esta información será privada y el único propósito es facilitar asentamiento en Navarra.

Ця інформація є конфіденційною та доступною лише для полегшення проживання у Наваррі.

Desde el Gobierno de Navarra te recomendamos consultar fuentes de información fiables, no difundir noticias sin consultar su veracidad y si necesitas conocer lo que se está haciendo en Navarra infórmate en la página web del gobierno [www.navarra.es](http://www.navarra.es) y también en organizaciones acreditadas como Cruz Roja y CEAR.



Від Уряду Наварри (Navarra) ми рекомендуємо вам консультиватися з достовірними джерелами інформації, не поширювати новини без перевірки її правдивості і якщо потрібно знати, що робиться в Наваррі (Navarra), проінформуйте себе на сайті уряду [www.navarra.es](http://www.navarra.es) і також в кооперативних організаціях, таких як Червоний Хрест і CEAR.

Navarra es un lugar seguro. Navarra es tierra de acogida y diversidad. Recuerda que todas las personas que huyen del conflicto y la violencia son bienvenidas a Navarra.



Наварра – це місце безпеки і захисту. Наварра – це земля привітності і різноманітності. Пам'ятай, що всі люди, які втікають від конфліктів і насильства, вітаються в Наваррі (Navarra).

